

狗

全注音读本

的自述

[捷克] 弗·勒比尔 / 文

[捷克] 赫·兹马特利科娃 / 图

郑星灿 / 译



版权登记号:赣版权字 14-1999-93

图书在版编目(CIP)数据

狗的自述/(捷克)勒比尔著;兹玛特利科娃图;刘星灿译

南昌:二十一世纪出版社,2000

ISBN7-5391-1662-5/1·396

I. 狗… II. ①勒…②兹…③刘… III. 儿童文学-中篇-小说-捷克-现代 IV. I524.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 03948 号

狗的自述/刘星灿 译

出版发行 二十一世纪出版社(南昌新魏路 17 号)

邮 编 330002

经 销 新华书店

印 刷 南昌市印刷四厂

版 次 2000 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 3.75

字 数 38 千字

印 数 00,001-5,000

ISBN7-5391-1662-5/1·396

定 价 6.00 元

(二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

mù lù
目 录

wǒ bā lì kè hé wǒ de xiǎo yàn zi 我巴利克和我的 小燕子	/ 1
wǒ bā lì kè hé wǒ de xiǎo lù 我巴利克和我的 小鹿	/ 10
wǒ bā lì kè hé wǒ de yě jī 我巴利克和我的 野鸡	/ 19
wǒ bā lì kè hé wǒ de wū yā 我巴利克和我的 乌鸦	/ 28
wǒ bā lì kè hé wǒ de xiǎo shān què 我巴利克和我的 小山雀	/ 37
wǒ bā lì kè hé wǒ de yě tù 我巴利克和我的 野兔	/ 47
wǒ bā lì kè hé wǒ de cì wei 我巴利克和我的 刺猬	/ 57
wǒ bā lì kè hé wǒ de guān 我巴利克和我的 鸛	/ 67
wǒ bā lì kè hé wǒ de wō niú 我巴利克和我的 蜗牛	/ 76
wǒ bā lì kè hé wǒ de xī yì 我巴利克和我的 蜥蜴	/ 85
wǒ bā lì kè hé wǒ de yǎn shǔ 我巴利克和我的 鼯鼠	/ 96
wǒ bā lì kè hé wǒ de qīng wā 我巴利克和我的 青蛙	/ 106



wǒ bā lì kè hé wǒ de xiǎo yàn zi 我巴利克和我的小燕子

jiǔ yuè le zhè shì wǒ men huàn máo de yuè fèn huā
九月了，这是我们换毛的月份。花
yuán lì de lǐ zǐ yǐ jīng chéng shú wǒ men gǒu er men zé kāi
园里的李子已经成熟，我们狗儿们则开
shǐ huàn máo jiǔ yuè lì wǒ men bǎ shēn shàng de jiù máo
始换毛。九月里，我们把身上的旧毛
dǒu luò zài zhǔ rén men de dì tǎn shàng rán hòu huàn shàng yī
抖落在主人们的地毯上，然后换上一
shēn nuǎn yáng yáng de xīn pí áo wǒ men de hǎo duō tóng lèi
身暖洋洋的新皮袄，我们的好多同类
dōu zhè me gàn ér xiàng yàn zi bù gǔ niǎo hé yún què tā
都这么干。而像燕子、布谷鸟和云雀他
men què bú shì zhè yàng tā men de máo jiào yǔ máo gēn
们却不是这样。他们的毛叫羽毛，跟
wǒ men de bù yí yàng suǒ yǐ tā men zǒng shì fēi dào nuǎn
我们的不一样，所以他们总是飞到暖
huo de dì fang qù guò dōng shuí yě bú quàn quàn tā men bié
和的地方去过冬。谁也不劝劝他们别
fēi zǒu bú guò tā men liú zài zhè er yě méi duō dà yòng
飞走。不过他们留在这儿也没多大用
chù bǐ fāng shuō cóng jiē shàng zǒu lái yí gè qì wèi gēn wǒ
处。比方说从街上走来一个气味跟我



mén zhǔ rén bù yí yàng de mò shēng rén rén hé yì zhī yàn zi
们主人不一样的陌生人，任何一只燕子
yě bù huì wāng wāng jiào shàng jǐ shēng yīn wèi tā de bí zi
也不会汪汪叫上几声，因为他的鼻子
yà gēn er jiù xiù bù chū lái gè gè rén shēn shàng de bù tóng qì
压根儿就嗅不出来各个人身上的不同气
wèi jiǎ rú yǒu rén yuè guò zhà lán xiǎng chuāng jìn yuàn zi
味。假如有人越过栅栏想闯进院子
lái wǒ men biàn huì pū guò qù ér yàn zi què huì bèi xià yì
来，我们便会扑过去，而燕子却会被吓一
dà tiào gān cuì duǒ de yuǎn yuǎn de yì bān wǒ bìng bù zhāo
大跳，干脆躲得远远的。一般我并不招
shuí rě shuí kě shuí yào shì wǒ bù shú xī de rén wǒ biàn yǎo
谁惹谁，可谁要是我不熟悉的人，我便咬
tā de tuǐ wǒ yǐ jīng yǎo guò yì huí yóu dì yuán hé dǎ sǎo
他的腿。我已经咬过一回邮递员和打扫
yān cōng de rén le
烟囱的人了。





yàn zi men zài wǒ de zhǔ rén jiā zhù le yì nián yòu yì
燕子们在我的主人家住了一年又一
nián zhǔ rén gèng duō de shì xiǎng ràng tā men shēng jǐ gè
年。主人更多的是想让她们生几个
dàn lái chī yàn zi zhēn de huì xià dàn zhǐ shì hái méi děng
蛋来吃。燕子真的会下蛋，只是还没等
dào zhǔ rén bǎ dàn ná qù jiān le chī diào tā biàn yǐ jīng fù chū
到主人把蛋拿去煎了吃掉，她便已经孵出
le xiǎo yàn zi yì nián fù liǎng wō děng xiǎo yàn zi zhǎng
了小燕子。一年孵两窝，等小燕子长
dà le biàn yǔ cāng ying zhuī zhe gǎn zhe wán māo zhuō lǎo
大了，便与苍蝇追着赶着，玩“猫捉老
shǔ de yóu xì
鼠”的游戏。



qù nián wǒ men jiā nà zhī yàn zi shèn zhì fù le sān wō
去年我们家那只燕子甚至孵了三窝，
zhè zhǒng xiàn xiàng shì ǒu rán cái huì fā shēng de zhǐ bú guò
这种现象是偶然才会发生的。只不过



zhè dì sān wō zhǐ fū chū yì zhī xiǎo yàn zi yì zhī ruò bù
这第三窝只孵出一只小燕子——一只弱不
jīn fēng de xiǎo bù diǎn er děng zhè zhī xiǎo yàn zi zhǎng dà
禁风的小不点儿。等这只小燕子长大
le yì diǎn er fēi guò yì tiáo hé rán hòu jiù dé xiē shàng hǎo
了一点儿，飞过一条河，然后就得歇上好
bàn tiān hǎo bù róng yì cái miǎn miǎn qiǎng qiǎng fēi huí lái
半天，好不容易才勉强勉强飞回来，
nòng de jīn pí lì jìn pū tōng yí xià diào dào wǒ de tāng
弄得筋疲力尽，“扑通”一下掉到我的汤
pán li wǒ zhǐ hǎo jiāng tā de yǔ máo tiǎn gān qiáo tā
盘里，我只好将她的羽毛舔干。瞧！她
nà yàng zi zhēn xiàng gè xiǎo pò bù wá wa
那样子真像个小破布娃娃。

xiǎo gū niang a wǒ duì zhè zhī xiǎo yàn zi shuō
“小姑娘啊，”我对这只小燕子说，
guò bù liǎo jǐ tiān nǐ jiù déi wǎng nuǎn huo de dì fang fēi
“过不了几天你就得往暖和的地方飞
le kě nǐ hái méi shòu guò zhè yàng de xùn liàn li nǐ wèi
了，可你还没受过这样的训练哩！你为
shén me bù zǎo chū shēng zhì shǎo liù gè lǐ bài ne
什么不早出生至少六个礼拜呢？”

wǒ bù zhī dào bā lì kè xiǎo yàn zi qīng shēng
“我不知道，巴利克！”小燕子轻声
shuō dà gài méi fǎ er zǎo chū ké ba
说，“大概没法儿早出壳吧！”



méi fǎ er
“没法儿，
méi fǎ er wǒ zhí
没法儿！”我直
lèng lèng de dīng zhe
愣愣地盯着
tā de yǎn jīng shuō
她的眼睛说，
yào bú shì nǐ zhǎng
“要不是你长
de zhè me shòu
得这么瘦



xiǎo xīng xǔ hái shì yǒu bàn fǎ zǎo xiē zuān chū dàn ké de
小，兴许还是有办法早些钻出蛋壳的。
shén me dōu tuō dào zuì hòu yí chà nǎ lián pò ké chū shēng yě
什么都拖到最后一刹那，连破壳出生也
zhè yàng nuǎn huo de dì fāng shì zài dà hǎi de nà yì biān
这样。暖和的地方是在大海的那一边，
tīng shuō dà hǎi bǐ wǒ men cūn lǐ de xiǎo hé yào kuān yī bèi
听说大海比我们村里的小河要宽一倍，
nǐ nǎ néng fēi de guò qù a qiáo qiáo nǐ nà duì chì bǎng
你哪能飞得过去啊！瞧瞧你那对翅膀！
wǒ shuō nǐ zuì hǎo nǎ er yě bié qù jiù liú zài wǒ de wō lǐ
我说你最好哪儿也别去，就留在我的窝里
ba wǒ bǎ nǐ péi yǎng chéng yī zhī néng kàn jiā de yàn zi
吧！我把你培养成一只看家的燕子



huò shì yī zhī liè gǒu shì de yàn zi liè gǒu yì zuān chū wō
或是一只猎狗式的燕子！猎狗一钻出窝，

jiù néng dà shēng wāng wāng bǎ hú li shén me de gǎn chū qù
就能大声汪汪把狐狸什么的赶出去。

nǐ gēn zhe wǒ wāng wāng jiào jǐ shēng shì shì kàn wāng
你跟着我汪汪叫几声试试看‘汪！

wāng wāng jiào
汪！汪！’叫！”

jī jī jī xiǎo yàn zi què zhè me gè jiào fǎ
“唧、唧、唧！”小燕子却这么个叫法。

wǒ máng duì tā shuō bié jī jī jī de wǒ yào nǐ jiào
我忙对她说：“别唧唧唧的！我要你叫

wāng wāng wāng nǐ zhè zhǒng jī jī jī de jiào shēng gēn
汪汪汪！你这种唧唧唧的叫声根

běn xià bù pǎo hú li yě xià hu bù liǎo yóu dì yuán
本吓不跑狐狸，也吓唬不了邮递员。”

jī jī jī xiǎo yàn zi yòu jiào le jǐ shēng wǒ
“唧、唧、唧！”小燕子又叫了几声。我





—★我巴利克和我的小子★—



•



jǐ hǎo ràng tā jìn de qù yǒu cāng ying tíng zài nǐ men nǎ
挤，好让她进得去。有苍蝇停在你们哪
gè shēn shàng jiù mōu mōu jiào yì shēng gào su xiǎo yàn
个身上，就哧哧叫一声，告诉小燕
zi shuí yào shì bú jiào wǒ men jiù bù guǎn la wǒ hái yào
子。谁要是不叫，我们就不管啦！我还要
zài tā tuǐ shàng yǎo yì kǒu nǐ men bié yǐ wéi nǐ men bù
在她腿上咬一口。你们别以为你们不
jiào wǒ dāi zài jiā lǐ jiù bù huì zhī dào nǐ men de qíng
叫，我呆在家里就不会知道你们的情
kuàng
况。”

xiǎo yàn zi zhù jìn niú péng le mǔ niú zhēn de jǐ jǐ
小燕子住进牛棚了。母牛真的挤挤
jǐ gěi xiǎo yàn zi téng chū le gè dì fang lái niú yàn tóng
挤，给小燕子腾出了个地方来。牛、燕同
zhù yí gè lán lǐ jiù zhè yàng xiǎo yàn zi jiàn kāng de dù
住一个栏里。就这样，小燕子健康地度
guò le dōng tiān yíng lái le chūn tiān zhí dào qián tiān tā hái
过了冬天，迎来了春天。直到前天她还
zài hé shàng kōng hé cāng ying wán māo zhuō lǎo shǔ hòu
在河上空和苍蝇玩“猫捉老鼠”，后
lái yòu yí gè jìn er de gēn wǒ jī jī gè méi wán gào su wǒ
来又一个劲儿地跟我唧唧个没完，告诉我
nǎ zhǐ cāng ying bèi tā zhuā zhāo le nǎ zhǐ méi zhuā zhāo
哪只苍蝇被她抓着了，哪只没抓着。



jiù zài jīn tiān tā zhēn de cháo hǎi nà biān nuǎn huo de dì fāng
就在今天，她真的朝海那边暖和的地方
fēi qù le kě xī tā jīn nián bù zài zhù zài niú péng guò dōng
飞去了。可惜她今年不再住在牛棚过冬
le kě shì wǒ néng qī wàng tā shén me ne yòu dào le
了。可是我能期望她什么呢？又到了
huàn máo de yuè fèn tā liú zài zhè lǐ yí nián yě zhǎng bù chū
换毛的月份，她留在这里一年也长不出
zhè xiē máo lái yě xué bù huì wǒ de wāng wāng jiào ya
这些毛来，也学不会我的汪汪叫呀。





wǒ bā lì kè hé wǒ de xiǎo lù

我巴利克和我的 小鹿

yǐ jīng shì shí yuè le zhè shì ròu gǔ tóu zuì duō de yí
已经是十月了。这是肉骨头最多的一

gè yuè zài zhè gè yuè lǐ cūn cūn dōu guò jì miào jié jiā
个月。在这个月里，村村都过祭庙节，^①家

jiā hù hù de gǒu wō lǐ dōu duī mǎn le xiāng pēn pēn de gǔ
家户户的狗窝里都堆满了香喷喷的骨

tóu zěn me guò jì miào jié de nǐ men kěn dìng zhī dào
头。怎么过祭庙节的，你们肯定知道。

rén men zhěng tiān chī zhe zuì hǎo de fàn cài dào le wǎn shàng
人们整天吃着最好的饭菜，到了晚上

biàn dài zhe gǔ a dà tí qín a hái yǒu dà hào xiǎo hào shén
便带着鼓啊，大提琴啊，还有大号小号什

zài jié kè de nóng cūn měi nián yú yuè rì guò zhè gè
① 在捷克的农村，每年于10月16日过这个

jié rì yuán wéi jì niàn jiào táng miào yǔ de shǒu hù shén hòu lái zú
节日，原为纪念教堂、庙宇的守护神，后来逐

jiàn yǎn biàn wéi qiū tiān qīng fēng shōu de jié rì zài zhè yì tiān lǐ jiā
渐演变为秋天庆丰收的节日。在这一天里，家

jiā shā zhū zāi yáng suǒ yǐ xiǎo gǒu bā lì kè shuō shí yuè shì ròu gǔ tóu
家杀猪宰羊，所以小狗巴利克说十月是肉骨头

zuì duō de yuè fèn
最多的月份。



me de dào xiǎo jiǔ guǎn lǐ qù kuáng hū luàn jiào yì tōng gēn
么的，到小酒馆里去狂呼乱叫一通，跟
wǒ men gǒu jiào chà bù duō tā men jiù shì zhè yàng guò jì
我们狗叫差不多。他们就是这样过祭
miào jié de kuáng hū luàn jiào dào bàn yè yǒu shí shí jiān hái
庙节的。狂呼乱叫到半夜，有时时间还
yào cháng rán hòu gè zì huí jiā yǒu de gēn wǒ men yí yàng
要长，然后各自回家。有的跟我们一样
yào dào zǎo shàng sì diǎn cái huí jiā shū shū fu fu de shuì
要到早上四点才回家，舒舒服服地睡
shàng yí jiào rán hòu yòu gěi wǒ men tiān shàng yí dà duī ròu
上一觉，然后又给我们添上一大堆肉



gǔ tóu shí yuè fèn duì wǒ men gǒu lái shuō zhēn shì tài hǎo
骨头。十月份，对我们狗来说，真是太好
le shuō bu dìng huì yǒu shuí jǐ shǐ méi yǒu wǒ men nà fèn
了。说不定会有谁，即使没有我们那份
běn shì yě xiǎng biàn yí huí gǒu ne dān shì wèi le zhè me
本事，也想变一回狗呢！单是为了这么
xiē gǔ tóu yě zhí a
些骨头也值啊！



bǐ rú shuō lù jiù shì
比如说鹿就是。

lù men zhī dào tā men jī hū shén me běn shì yě méi yǒu
鹿们知道他们几乎什么本事也没有，
chéng tiān zài lín zi lǐ zǒu lái zǒu qù tōng guò tā wèi ba xià
成天在林子里走来走去，通过他尾巴下



mian de xiǎo bái qí fā chū mò ěr sī diàn mǎ bǎ tā suō
面的小白旗发出莫尔斯电码^①。把它缩
xiǎo shì gè jù diǎn fàng dà shì gè dòu hào lù jiù cháng
小是个句点，放大是个逗号。鹿就常
cháng yòng zhè zhǒng fāng fǎ fā chū jǐng bào rán hòu dà jiā sì
常用这种方法发出警报，然后大家四
xià lǐ táo sàn gōng lù mǔ lù fā bù xìn hào de shuǐ píng
下里逃散。公鹿、母鹿发布信号的水平
gāo de dōu kě yǐ qù wéi háng hǎi yè fú wù le kě shì tā men
高得都可以去为航海业服务了，可是他们
hái jué de zì jǐ běn shì tài xiǎo tā men xiǎng biàn chéng gǒu
还觉得自己本事太小，他们想变成狗，
hái dōu lái xué wǒ men gǒu jiào
还都来学我们狗叫。

zài wǒ men nà zuò lín zi lǐ yě yǒu yì zhī zhè yàng de lù
在我们那座林子里也有一只这样的鹿。
wǒ shuō guò zhè shì yì zhī hěn mài lì de lù wǒ yào lǐng zhe
我说过，这是一只很卖力的鹿。我要领着
tā xué gǒu jiào xiǎng fǎ bǎ tā jiāo huì wǒ duō cì qù zhǎo
他学狗叫，想法把他教会。我多次去找
guò tā kě shì měi cì dōu yí yàng tā zhǐ yào yí jiàn dào wǒ
过他，可是每次都一样，他只要一见到我

① yòng diǎn hé huà biǎo shì zì mǔ de diàn xìn lián luò fāng
用“点”和“画”表示字母的电信联络方

shì
式。



jiù pǎo diào le qí shí zhǐ yào wǒ yuàn yì sān bù liǎng bù jiù
就 跑 掉 了 。 其 实 只 要 我 愿 意 ， 三 步 两 步 就
néng zhuī shàng tā yīn wèi tā zhǐ yào pǎo guò liǎng kuài lín
能 追 上 他 ， 因 为 他 只 要 跑 过 两 块 林
zhōng kòng dì biàn méi jìn le
中 空 地 便 没 劲 了 。



nǐ xué gǒu jiào xué de bú dào jiā tài dān diào le wǒ
“ 你 学 狗 叫 学 得 不 到 家 ， 太 单 调 了 。” 我
zài hòu mian chòng zhe tā wāng wāng dào nǐ wàng le xiān
在 后 面 冲 着 他 汪 汪 道 ， “ 你 忘 了 先
fā lū lū shēng nǐ yí bèi zi yě chéng bù liǎo yì tiáo zhēn
发 噜 噜 声 ， 你 一 辈 子 也 成 不 了 一 条 真